



俄语注释读物

苏联文学作品选

第一辑



俄语注释读物

苏联文学作品选

第一辑

张翠英 选注

人民教育出版社

俄语注释读物
苏联文学作品选

第一辑

张翠英 选注

责任编辑 宋云泮

封面、插图 李木

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

人民教育出版社印刷厂印装

*

开本 787×1092 1/32 印张 4.5 字数92,000

1984年12月第1版 1985年4月第1次印刷

印数 1—7,900

书号 7012·0862 定价 0.63元

Содержание

1. Дётские и шкóльные гóды Ильичá	1
2. Комсомóлия	22
3. Гайдáр	28
4. Воénная тáйна	30
5. Тимúр и егó комáнда	38
6. Встрéча Гайдáра с тимúровцами	71
7. Скáзка	78
8. Три товáрища	87
9. Он жил, как дóлжен жить боéц, и úмер, как солдáт.	92
10. Продолжéние жízни	94
11. Помóщники	98
12. Светлáна — пионёрка	112

1. Дѣтскіе и школьные гѣды Ильича

Воспоминанія Анны Ильиничны Ульяновой
— сестры Владиміра Ильича Лѣнина.

По М. Селимхановой.



I

Семья Володи

Наш вождь Владиміръ Ильичъ Ульянов¹ (Лѣнин)

1. Владиміръ Ильичъ Ульянов 弗拉基米尔·伊里奇·乌里扬诺夫(列宁的全名)。

родился 22 апреля 1870 года на Волге, в городе Симбирске, теперь называется Ульяновск.

Отец Владимира Ильича, Ильё Николаевич, был тогда инспектором народных училищ¹ Симбирской губернии². Он происходил из простого звания³, рано лишился отца⁴ и лишь при помощи старшего брата с трудом мог получить образование. По окончании университета он был сначала учителем в Пензе⁵ и Нижнем⁶. Ученики очень любили его, потому что он никогда не наказывал их, не жаловался на них директору⁷, терпеливо и очень понятно объяснял им уроки и занимался бесплатно по воскресеньям с теми, кто не успевал⁸, кому дома никто объяснить не мог. И теперь ещё некоторые бывшие ученики его, старые-престарые люди⁹, с любовью и благодарностью вспоминают его. В Симбирске он старался устроить побольше школ для бедноты, для крестьянских детей и, не жалея сил

-
1. инспектор народных училищ 国民教育视察员。 2. Симбирская губерния 辛比尔斯克省。 3. происходить из простого звания 出身于普通的家庭。 4. лишиться отца 失去父亲。 5. Пенза 奔萨(城市名)。 6. Нижний 下诺夫戈罗德(城市名), 现为高尔基市。 7. не жаловаться на них директору 不向校长说他们的坏话。 8. ... занимался ... кто не успевал. 星期天免费给学习跟不上的学生补课。 9. старые-престарые люди 已经很老的人。

и трудов¹, во всякую погоду² ёздил для ётого по губернии.

Мать Владими́ра Ильича́, Мари́я Алекса́ндровна, была́ дочерью врача́, бо́льшую часть юности провела́ в дере́вне, где крестья́не о́чень любили́ её. Она́ хоро́шо зна́ла му́зыку и языки́ — францу́зский, неме́цкий и англи́йский — и учи́ла тому́ и друго́му дете́й.³

Она́ не люби́ла большо́го о́бщества и развлече́ний,⁴ проводи́ла почти́ всё вре́мя до́ма с детьмí, кото́рые о́чень люби́ли и уважа́ли её. Она́ говори́ла споко́йным, ла́сковым го́лосом, и де́ти всегда́ слу́шались её. Илья́ Никола́евич люби́л проводи́ть свой досу́ги то́же в семье́, занима́ясь с детьмí⁵ и́ли игра́я с ни́ми, рассказыва́я им что-нибу́дь.

Семья́, в кото́рой вы́рос Влади́мир Ильи́ч была́ о́чень дружна́. Он был тре́тьим ребёнком, о́чень шу́мным, большо́м крикуно́м⁶, с бо́йкими, весёлыми ка́рими гла́зками⁷. Ходи́ть он нача́л почти́ одновре́менно с се-

1. ... не жале́я сил и трудо́в 不惜力量和劳动。

2. во

всякую погоду́ 不论天气好坏。

3. ... учи́ла тому́ и дру-

го́му дете́й. 她教孩子们音乐和外语。тому́ и друго́му 是指前面的 му́зыка 和 языки́.

4. Она́ не люби́ла ... раз-

влече́ний. 她不喜 欢社交和娱乐。

5. ... занима́ясь с

детьмí 给孩子们上课。

6. большо́й крику́н 喜欢高声

叫喊的孩子。

7. ка́рие гла́зки 深棕色的小眼睛。

строй Олей, кото́рая была́ на полтора́ го́да мо́ложе его́. Она́ нача́ла хо́дить о́чень ра́но и как-то неза́мётно для окружа́ющих¹. Во́дя, наобо́рот, вы́учился хо́дить по́здно, и е́сли па́дал, то обяза́тельно голо́вой² и подни́мал отча́янный ре́в на весь дом³.

II

Во́дя в дошкóльном во́зрасте⁴

Во́дя и Оля бы́ли о́чень живы́е и бо́йкие, люби́ли шу́мные и́гры и бего́тню. О́собенно отлича́лся э́тим Во́дя⁵, кото́рый обы́чно кома́ндовал сестре́нкой. Так, он загона́л Олю́ под дива́н и пото́м кома́ндовал: «Ша́гом марш⁶ из-под дива́на!». Бо́йкий и шу́мный вездé, Во́дя кричи́т гро́мко и на парохо́де, куда́ вся семья́ забрала́сь, что́бы е́хать на ле́то в дере́вню.

— На парохо́де нельзя́ так гро́мко крича́ть, — говори́т ему́ ма́ма.

— А парохо́д-то и сам гро́мко кричи́т, — отвеча́ет так же гро́мко Во́дя.

1. ...как-то ... для окружа́ющих. 周围的人都没有察觉。

2. ... обяза́тельно голо́вой 总是头朝下。 3. подни́мал

... на весь дом. 大声地哭起来。 4. дошкóльный во́зраст

学龄前。 5. О́собенно ... Во́дя. 沃洛佳对这点特别感

兴趣。 6. ша́гом марш 开步走。

Если бывало¹ что Володя или Оля расшались чересчур², мама отводила их для успокоения³ в папин кабинет и сажала на клеёчатое кресло⁴ — «чёрное кресло»⁵, так они называли его. Они должны были в наказание сидеть в нём⁶, пока мама не позволит встать и идти опять играть. Раз на «чёрное кресло» был посажен Володя.⁷ Маму кто-то отозвал⁸, и она забыла о Володе, а потом, спохватившись, что слишком долго не слышит его голоса, заглянула в кабинет. Володя всё так же смиренно сидел в «чёрном кресле», но только крепко спал.

III

Любимые игры и занятия Володи

Читать Володя выучился у матери лет пяти⁹. И он и Оля очень полюбили чтение и охотно читали¹⁰

-
1. если бывало 如果。 2. расшались чересчур 过份淘气。 3. ...отводила их для успокоения 为了使他们安静,把他们带到……。 4. клеёчатое кресло 漆布面的沙发椅。 5. «чёрное кресло» 惩罚椅。 6. Они ... сидеть в нём. 作为惩罚, 他们应当坐在这个椅子上。 7. Раз ... Володя. 有一次沃洛佳被罚坐在惩罚椅上。 8. отозвать (кого) 唤走, 叫去。 9. лет пяти 五岁左右。 10. охотно читать 很喜欢读。

дѣтскіе кнѣги и журналы, котóрые получáл наш отецъ.

Стáли онѣ скóро читáть и рáскáзы из рúсской истóрии¹, заúчивали наизúсть стихѣ. Это любѣла, впрóчем, бóльше Оля, котóрая знáла мнóго длѣнных и трúдных стихотворѣний и óчень выразѣтельно говорѣла их наизúсть².

Любѣмым стихотворѣнием Волóди, когдá емú бýло лет семь-вóсемь, былá «Пѣсня бобылѣ»³, и он с большѣм азáртом и задóром декламѣровал⁴:

Богачú — ду-р-р-акú

И с казнóй не спѣтся,⁵ —

Беднѣк гол, как сокóл,⁶

Поѣт, веселѣтся.

Вѣрно, онá емú по душѣ пришлáсь⁷.

Осóбо любѣмых книг у Владѣмира Ильичá в дѣтстве нѣ было. Охóтно читáл он журнал «Дѣтское чтѣние». Начитáвшись⁸, он бежáл с сестрóй игрáть. Лѣтом онѣ бежáли во двор и в сад, лáзили на деревѣя,

-
1. рáскáзы из рúсской истóрии 俄罗斯历史故事。 2. выразѣтельно говорѣть их наизúсть 富有表情地背诵它们(诗篇)。
3. «Пѣсня бобылѣ» «孤身贫苦人之歌»。 4. ... с большѣм азáртом ... декламѣровал. 以很大的激情朗诵。 5. И с казнóй не спѣтся ... 有钱还是睡不着。 6. Беднѣк гол, как сокóл ... 穷人一贫如洗。 7. по душѣ прийтѣсь 很喜欢。
8. начитáвшись 是 начитáться(读够了)的副动词。

играли вместе с нами, двоими старшими.¹ Зимой катался на санках с горы, которую устраивали у нас во дворе, и играл в снежки² с товарищами, а позднее стал кататься на коньках.

Помню, как на общественном катке³, который устраивали в Симбирске, он и старший брат Саша катались на коньках с высоких гор.

Я только с завистью поглядывала⁴ на них, а подражать им не решалась⁵. При этом Володе, по-моему, кататься было легче, чем Саше: он был небольшого роста, коренастый⁶ такой, крепкий.

Володя играл в шахматы с братом Сашей. И не только в шахматы. Он любил играть во всё, во что играл Саша, делать всё, что делал Саша. Он очень любил своего старшего брата и подражал ему во всём, до мелочей⁷. Если его спросят: как хочет он играть, пойдёт ли на прогулку, он не ответит сразу, а смотрит на Сашу. А тот нарочно медлит с ответом⁸,

-
1. играли ... двоими старшими. 和我们这些哥哥、姐姐们一起玩。 2. играть в снежки 玩打雪仗。 3. общественный каток 公共溜冰场。 4. с завистью поглядывать (на кого) 羡慕地看着……。 5. подражать ... решалась 但我不敢模仿他们。 6. коренастый 身材不高, 但很结实。 7. до мелочей 直至每件小事。 8. медлить с ответом 拖延回答。

лука́во погла́дывает¹ на бра́та. И мы оба посме́иваемся² над ним. Но и насме́шки не отуча́ли Володи́ю, и он отве́чал:

«Как Са́ша».

Люби́л Володи́я и му́зыку. Ма́ма показа́ла ему́ нача́льные упражне́ния, да́ла ему́ разыгра́ть³ не́сколько про́стеньких⁴ де́тских пе́сенок и пье́сок, и он стал игра́ть о́чень бо́йко и с выраже́нием⁵.

Ма́ма жале́ла пото́м, что он забро́сил му́зыку⁶, к кото́рой проявля́л большо́е спосо́бности.

Люби́л ма́ленький Володи́я лови́ть пти́чек, ста́вил с това́рищами на них лову́шки⁷, а ещё ра́ньше, люби́л покупа́ть их, что́бы выпуска́ть на волю́⁸. В стари́ну́ был обы́чай⁹ выпуска́ть на волю́ пти́чек 25 ма́рта, — Володи́я люби́л э́тот обы́чай и проси́л у ма́тери де́нег, что́бы купи́ть пти́чку, а пото́м вы́пустить её.

Бе́гал он и ры́бу лови́ть у́дочками на ре́чку. Оди́н его́ това́рищ расска́зывает о сле́дующем слу́чае. Пре-

-
1. лука́во погла́дывать (на кого́) 狡猾地看着……。 2. посме́иваться (над кем) 笑……。 3. разыгра́ть 演奏。
4. про́стенький 简单的。 5. игра́ть ... с выраже́нием 演奏得很熟练, 很有感情。 6. забро́сить му́зыку 不再弹钢琴。
7. ста́вил ... лову́шки 和同学们一起放置捕鸟器。
8. выпуска́ть на волю́ 放出来。 9. В стари́ну́ был обы́чай. 早先有一种……风俗。

дложил им кто-то из ребят ловить рыбу в большой, наполненной водой канаве¹, сказав, что там хорошо ловятся караси.² Они пошли, но, наклонившись³ над водою, Володя свалился⁴ в канаву; илистое дно⁵ стало засасывать⁶ его. Не знаю, что бы вышло⁷, — рассказывает этот товарищ, — если бы на наши крики не прибежал рабочий с завода на берегу реки и не вытащил Володю. После этого не позволили нам бегать на речку.

Во внеучебное время⁸, зимние или летние каникулы, он или читал, или бегал, гулял, катался на коньках зимою, играл в крокет⁹ или купался летом.

-
1. канава 沟。 2. ...сказав ... караси。 说那是捕鲫鱼的好地方。 3. наклонившись 是 наклониться (弯身; 俯身) 的副动词。 4. свалиться 跌到。 5. илистое дно 淤泥很多的沟底。 6. засасывать 吞没。 7. Не знаю ... вышло。 不知道, 结果会怎么样? 8. внеучебное время 课外时间。 9. крокет (运动) 槌球戏。

IV

Воло́дя — гимназист



В гимна́зию Воло́дя поступи́л де́вяти с полови́ной лет в пе́рвый класс. Гото́вили его́ к ней две зимы́ сна́чала учи́тель, а пото́м учи́тельница городски́х учи́лиц, са́мых бли́зких от нас. Учи́тельница счита́лась о́чень хоро́шей преподава́тельницей. К ней Воло́дя бе́гал на часо́к, ре́дко на два, в де́нь и́ли до уро́ков с восьми́ до де́вяти часо́в, и́ли в свобо́дные для учи́тельницы часы́, обыкнове́нно от де́вяти до де́сяти, ко́гда в шко́ле происходи́ли уро́ки зако́на бо́жия¹, рукоде́лия² и́ли рисо́вания. Чрезвычайно прово́рный с

1. ... происходи́ли ... бо́жия 上神学课。

手工。

2. рукоде́лие

дѣтства, он так и летѣл на уро́к. По́мню, раз мать в хо́лодное осѣнное у́тро хотѣла одѣть его́ в пальто́, но не успѣла оглянúться¹, а его́ уж нет. Вы́глянула, что́бы позва́ть его́ о́брáтно, а он уж за у́гол заворáчивал².

Учи́лся он легко́ и охóтно. И спосо́бности у него́ бы́ли хоро́шие, да и отец приучáл его́, как и ста́рших бра́та с сестро́й, к усидчивости³ и к то́чному и внима́тельному исполне́нию за́данного. Ещѣ по́мню, учителя́ его́ говори́ли, что Воло́де о́чень помога́ет то, что он всегда́ внима́тельно слúшает объясне́ние уро́ка в клáссе. При сво́их прекра́сных спосо́бностях⁴ он запоми́на́л обыкнове́нно в клáссе но́вый уро́к, и ему́ приходи́лось лишь немно́го повто́рить его́ до́ма. По́тому, то́лько бывáло начне́тся ве́чер, и мы, ста́ршие, разло́жимся со сво́ими рабо́тами⁵ в столо́вой, у большо́го сто́ла, за о́бщей ла́мпой⁶, как о́ка́зывается, что Воло́дя вы́учил уже́ уро́ки и болта́ет, шалит.

А в ста́рших клáссах в те го́ды мно́го уро́ков задава́ли. — «Воло́дя, перестáнь!» — «Ма́мочка, Во-

-
1. не успѣть оглянúться — 眨眼就…… 2. за у́гол заворáчивать 拐弯。 3. приучáть к усидчивости 培养埋头苦干的性格。 4. при ... спосо́бностях 凭借自己的天赋。 5. ... разло́жимся ... рабо́тами 摆好自己的作业。 6. о́бщая ла́мпа 大家共用的灯。

ло́дя занима́ться не даёт¹!». Но Воло́де надо́ело сиде́ть сми́рно, и он шали́т.

Когда́ оте́ц был до́ма, он приходи́л обы́чно на вы́ручку к нам², ста́ршим, уводи́л Воло́дю к себе́ в кабинéт и проверя́л его́ уро́ки. Но обы́чно Воло́дя знал всё. Тогда́ оте́ц начина́л спра́шивать его́ ста́рые лати́нские слова́ по всей тетра́ди.³ И е́сли у отца́ не́ было досу́га заня́ть его́ чем-нибу́дь друго́м⁴, наприме́р ша́хматами, то тишина́ в столо́вой водворя́лась⁵ не надолго.

Возвраща́ясь из гимна́зии, Воло́дя расска́зывал отцу́ о том, что было́ на уро́ках, из чего́ его́ спра́шивали и как он отвеча́л. Так как обы́чно повто́рялось⁶ одно́ и то же, — уда́чные отве́ты, хоро́шие отме́тки, — то иногда́ Воло́дя просто́, бы́стро шага́я ми́мо кабинéта отца́⁷, говори́л: «Из гре́ческого пять⁸, из неме́цкого пять». Предме́ты, коне́чно, меня́лись; иногда́ звуча́ло: «Из латы́ни пять, из а́лгебры пять», но суть была́ одна́⁹, получа́лась обы́чно одна́ отме́тка — 5.

-
1. занима́ться не дава́ть 妨碍学习。 2. ... приходи́л на вы́ручку к нам 经常来搭救我们。 3. ...спра́шивать ... по всей тетра́ди. 检查他所学过的全部拉丁文单词。 4. ... заня́ть друго́м 用某件事情来吸引他。 5. водворя́ться 维持; 延续。 6. повто́ряться 重复。 7. ... бы́стро ... отца́... 快步走过父亲的办公室。 8. Из гре́ческого пять... 希腊语得了五分。 9. ... но суть была́ одна́ 但答案是一个。

Отец говорил в те годы матери, что Володе всё слишком легко даётся, и он боится, что в нём не вырабатывается трудоспособность¹. Мы знаем теперь, что опасения эти оказались излишними, что Володя сумел выработать в себе трудоспособность, из ряда вон выходящую².

Но и подразнить и посмеяться он любил. Когда собирались его сверстники или в семье с меньшими, он был коноводом³ всех игр.

Каждый день слышался его смех и неистощимый запас шуток⁴ и рассказов. Вера Васильевна Кашкадмова, учительница городской школы и близкая знакомая нашей семьи, рассказывает в своих воспоминаниях, какое весёлое настроение царило⁵ у нас обычно, когда вся семья собиралась к вечернему чаю.

И всех громче, — говорит она, — звучали голоса Володи и его сестры Оли. Так и раздавались их звонкие голоса и заразительный смех⁶. Они рассказывали о разных происшествиях в гимназии⁷, о разных шут-

1. вырабатывается трудоспособность 养成刻苦劳动的习惯。

2. из ряда вон выходящую. 出类拔萃的; 很不平常的。

3. коновод 领头人。

4. неистощимый запас шуток 说不完的笑话。

5. весёлое ... царило 充满欢乐气氛。

6. заразительный смех 有感染力的笑声。

7.

происшествия в гимназии 学校里发生的事情。